

Odoo Community Association (OCA)

Statuts	Bylaws
I Dénomination et siège	I Name and headquarters
Article 1 "Odoo Community Association" ci-après "OCA" ou l'"Association" est une association sans but lucratif régie par les présents statuts et subsidiairement par les articles 60 et suivants du Code civil suisse. Elle est politiquement neutre et confessionnellement indépendante.	Article 1 "Odoo Community Association" hereafter "OCA" or "Association" is a non-profit association governed by the present statutes and, secondarily, by Articles 60 et seq. of the Swiss Civil Code. It is neutral politically, and non-denominational.
Article 2 Le siège de l'Association est situé à Lausanne (Suisse). Sa durée est indéterminée.	Article 2 The Association headquarters are located in Lausanne (Switzerland). The Association shall be of unlimited duration.
II Buts	II Purposes

<p>Article 3</p> <p>L'Association poursuit le/les but(s) suivants(s):</p> <ul style="list-style-type: none"> • aider et promouvoir le développement collaboratif autour de la solution Odoo; • stimuler le développement d'Odoo et de ses fonctionnalités en coordonnant et organisant le travail communautaire; • supporter la communauté en défendant ses intérêts et la pérennité de ses développements; • promouvoir l'utilisation de la solution Odoo; • faciliter les synergies, la collaboration et la recherche de fonds; • collaborer de manière active aux réflexions sur les évolutions des nouvelles versions de l'outil et leur réalisation. <p>Pour promouvoir ses buts et s'assurer que ses moyens soient utilisés à des fins communautaires, tous les développements informatiques contrôlés par l'Association seront publiés sous une licence logicielle désignée par l'Open Source Initiative (OSI, opensource.org) comme satisfaisant les exigences d'un Logiciel Open Source Certifié.</p>	<p>Article 3</p> <p>The Association shall pursue the following purpose(s):</p> <ul style="list-style-type: none"> • help and promote the collaborative software development of Odoo; • encourage the development of Odoo and its features while coordinating and organizing the collaborative work on the software; • assist the community while defending its interests and the sustainability of its developments; • promote the use of the Odoo solution; • facilitate synergies, collaborations and fund raising efforts; • actively collaborate on the definition of the roadmaps of new versions of the tool and their implementation. <p>To promote its goals and to guarantee that its available resources are geared towards community use, all software developments controlled by the Association will be published under a licence approved by the Open Source Initiative (OSI, opensource.org) and meeting the requirements of a Certified Open Source software.</p>
<p>III Ressources</p>	<p>III Resources</p>
<p>Article 4</p> <p>Les ressources de l'Association proviennent au besoin:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de dons et legs • du parrainage • de subventions publiques et privées • des cotisations versées par les membres • de toute autre ressource autorisée par la loi. <p>Les fonds sont utilisés conformément au but social.</p>	<p>Article 4</p> <p>The Association's resources come from:</p> <ul style="list-style-type: none"> • donations; • legacies; • private and public subsidies; • membership fees; • any other resources authorized by the law. <p>The funds shall be used in conformity with the Association's purposes.</p>

IV Membres	IV Members
<p>Article 5</p> <p>Peuvent prétendre à devenir membre les personnes physiques ou morales (i) ayant fait preuve de leur attachement aux buts de l'Association à travers leurs actions et leurs engagements et (ii) n'étant pas salariées de l'Association.</p> <p>L'Association est composé de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Membres Actifs • Membres Délégués <p>Les demandes d'admission sont adressées au Conseil. Le Conseil admet les nouveaux membres et en informe l'Assemblée des Délégués.</p> <p>La qualité de membre se perd:</p> <ul style="list-style-type: none"> • par décès • par démission écrite adressée au Conseil au moins 30 jours avant la fin de l'exercice • par exclusion prononcée par le Conseil, sans obligation de motif, avec un droit de recours devant l'Assemblée des Délégués. Le délai de recours est de 30 jours dès la notification de la décision du Conseil • par défaut de paiement des cotisations pendant plus d'une année. • pour les membres Délégués, si le membre ne parvient pas à participer à trois (3) Assemblées des Délégués consécutives de l'Association <p>Dans tous les cas la cotisation de l'année reste due. Les membres démissionnaires ou exclus n'ont aucun droit à l'avoir social.</p> <p>Le patrimoine de l'Association répond seul aux engagements contractés en son nom. Toute responsabilité personnelle de ses membres est exclue.</p>	<p>Article 5</p> <p>Any physical or moral person may request to join: (i) if, through their commitment or actions, they have proved their attachment to the aims of the Association, and (ii) they are not salaried by the Association.</p> <p>The Association comprises:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Active members • Delegate members <p>Requests to become a member must be addressed to the Board. The Board admits new members and informs the Delegate Assembly.</p> <p>Membership ceases:</p> <ul style="list-style-type: none"> • on death; • by written resignation notified to the Board at least 30 days before the end of the financial year; • by exclusion ordered by the Board, without reasons duty, with a right of appeal to the Delegate Assembly. Appeals must be lodged within 30 days of the Board's decision being notified; • for non-payment of dues for more than one year • for three (3) consecutive absences at a Delegate Assembly (Delegate members only) <p>In all cases, the membership fee for the current year remains due. Members who have resigned or who are excluded have no rights to any part of the Association's assets.</p> <p>Only the assets of the Association may be used to meet commitments. Members have no individual responsibility.</p>
<p>Article 6</p> <p>Les membres Actifs sont toutes personnes physiques ou morales qui ont</p>	<p>Article 6</p> <p>The Active members include all physical or moral entities elected by the</p>

<p>manifesté leur volonté d'intégrer l'Association, acceptent les présents statuts et le règlement intérieur et ont payé leur cotisation annuelle.</p> <p>Les membres Délégués sont toutes les personnes physiques élues par l'Assemblée des Délégués sur proposition du Conseil. Seuls les personnes physiques, membres Actifs de l'Association, peuvent devenir membres Délégués. Seuls les membres Délégués de l'Association peuvent être élus au Conseil.</p>	<p>Delegate Assembly who have accepted the present articles and their rules of procedures and who have paid their annual fees.</p> <p>The Delegate members include all physical entities elected by the Delegate Assembly upon the proposal of the Board. Only physical persons, Active members of the Association, can be become Delegate members. Only Delegate members can be elected to the Board.</p>
V Organes	V Organs
<p>Article 7</p> <p>Les organes de l'Association sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'Assemblée des Délégués, • Le Conseil, • Un ou plusieurs "Comités de Pilotage de Projet" • L'organe de contrôle des comptes 	<p>Article 7</p> <p>The Association's organs are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Delegate Assembly, • The Board • One or more Projects Steering Committee, • The auditor.
a) Assemblée des Délégués	a) Delegate Assembly
<p>Article 8</p> <p>L'Assemblée des Délégués est le pouvoir suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres Délégués qui ont payé leur cotisation au moment de la convocation.</p> <p>Elle se réunit une fois par an en session ordinaire. Elle peut, en outre, se réunir en session extraordinaire chaque fois que nécessaire à la demande du Conseil ou de 1/5ème des membres Délégués.</p> <p>L'Assemblée des Délégués est valablement constituée quel que soit le nombre des membres Votants présents.</p>	<p>Article 8</p> <p>The Delegate Assembly is the Association's supreme authority. It is composed of all the Delegate members who have paid their annual fees at the date of the notification.</p> <p>It shall hold an Ordinary Meeting once each year. It may also meet in extraordinary session whenever necessary, by decision of the Board or at the request of one-fifth of the Delegate members.</p> <p>The Delegate Assembly shall be considered valid regardless of the number of Delegate members present.</p>

<p>Le Conseil communique aux membres Délégués par tout moyen précisé au règlement intérieur la date de l'Assemblée des Délégués au moins 6 semaines à l'avance. La convocation mentionnant l'ordre du jour est adressée par le Conseil à chaque membre Délégués au moins 10 jours à l'avance.</p> <p>L'Assemblée des Délégués peut se faire par tous moyens électroniques ou non permettant aux membres Délégués de prendre part aux débats et d'exercer leur droit de vote.</p>	<p>The Board shall inform the Delegate members, by any means specify into the rules of procedures, the date of the Delegate Assembly at least six weeks in advance. The notification, including the proposed agenda, shall be sent to each Delegate member at least 10 days prior to the date of the meeting</p> <p>The Delegate Assembly can also be conducted via any means of electronic communication which allow the Delegate members to take part in debates and to exercise their vote.</p>
<p>Article 9</p> <p>L'Assemblée des Délégués:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. se prononce sur l'exclusion des membres ; 2. élit les membres du Conseil ; 3. prend connaissance des rapports et des comptes de l'exercice et vote leur approbation ; 4. approuve le budget annuel ; 5. contrôle l'activité des autres organes qu'elle peut révoquer pour justes motifs ; 6. nomme un/des vérificateur(s) aux comptes ; 7. fixe le montant des cotisations annuelles ; 8. décide de toute modification des statuts ; 9. décide de la dissolution de l'Association. 	<p>Article 9</p> <p>The Delegate Assembly:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. shall approve the admission and expulsion of members; 2. appoints the members of the Board; 3. notes the contents of the reports and financial statements for the year and votes on their adoption; 4. approves the annual budget; 5. supervises the activity of other organs, which it may dismiss, stating the grounds therefore; 6. appoints an auditor for the Organization's accounts; 7. fixes the annual membership fees. 8. decides on any modification of statutes; 9. decides on the dissolution of the Association;
<p>Article 10</p> <p>L'Assemblée des Délégués est présidée par le président de l'Association.</p>	<p>Article 10</p> <p>The Delegate Assembly is presided over by the president of the Association.</p>
<p>Article 11</p> <p>Chaque membre Délégué possède une voix à l'Assemblée des Délégués. Les décisions de l'Assemblée des Délégués sont prises à la majorité simple des voix des membres Délégués prenant part au vote. En cas d'égalité des voix, celle du président compte double.</p> <p>Les décisions relatives à la modification des statuts et à la dissolution de l'Association ne peuvent être prises qu'à la majorité des 2/3 des membres</p>	<p>Article 11</p> <p>Each Delegate member is entitled to one vote at the Delegate Assembly. Decisions of the Delegate Assembly shall be taken by a majority vote of the Delegate members present and voting. In case of deadlock, the President shall have the casting vote.</p> <p>Decisions concerning the amendment of the Statutes and the dissolution of the Association must be approved by a two-third majority of the Delegate members</p>

Délégués présents.	present.
Article 12 Les modalités de vote sont définies dans le règlement intérieur.	Article 12 The voting process is provided in the rules of procedures.
Article 13 L'ordre du jour de l'Assemblée des Délégué annuelle, dite ordinaire, comprend nécessairement: <ul style="list-style-type: none"> • L'approbation du procès-verbal de la dernière Assemblée des Délégués • le rapport du Conseil sur l'activité de l'Association pendant la période écoulée • les rapports de trésorerie et de l'organe de contrôle des comptes • la fixation des cotisations • l'adoption du budget • l'approbation des rapports et comptes • l'élection des membres du Conseil et de l'organe de contrôle des comptes • les propositions individuelles. 	Article 13 The agenda of the ordinary annual session of the Delegate Assembly must include: <ul style="list-style-type: none"> • approval of the record of the previous Delegate Assembly • the Board's annual report on activities • report of the treasurer and of the auditor • setting of membership fees • approval of the budget • approval of reports and accounts • election of Board members and auditor • other business
b) Conseil	b) Board
Article 14 Le Conseil est autorisé à faire tous les actes qui se rapportent au but de l'Association. Il a les pouvoirs les plus étendus pour la gestion des affaires courantes.	Article 14 The Board is authorized to carry out all acts that further the purposes of the Association. It is authorized to manage the Association's business.
Article 15 Le Conseil se compose au minimum de 5 membres et de maximum 9 membres élus par l'Assemblée des Délégués.	Article 15 The Board is composed of at least 5 members and at the outside 9 members elected by the Delegate Assembly.

<p>Le Comité désigne en son sein au moins:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un président • Un vice-président • Un secrétaire • Un trésorier <p>La durée du mandat est de 1 an renouvelable. Il se réunit autant de fois que les affaires de l'Association l'exigent.</p>	<p>The Board will appoint at least:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A president • A vice-president • A secretary • Un treasurer <p>Each member's term of office shall last for 1 year and is renewable. The Board meets as often as required.</p>
<p>Article 16</p> <p>Les membres du Conseil agissent bénévolement et ne peuvent prétendre qu'à l'indemnisation de leurs frais effectifs et de leurs frais de déplacement. D'éventuels jetons de présence ne peuvent excéder ceux versés pour des commissions officielles. Pour les activités qui excèdent le cadre usuel de la fonction, chaque membre du Conseil peut recevoir un dédommagement approprié.</p> <p>Les employés rémunérés de l'Association ne peuvent siéger au Conseil qu'avec une voix consultative.</p>	<p>Article 16</p> <p>The Board members act voluntarily and can only be compensated for their effective and travel costs. Eventual fees cannot exceed that paid for official commissions. For activities exceeding the usual function, each committee member can receive appropriate compensation.</p> <p>The paid employees of the Association have only a consultative vote in the Board.</p>
<p>Article 17</p> <p>Le Conseil est chargé:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de prendre les mesures utiles pour atteindre le but fixé • de convoquer les Assemblée des Délégués ordinaires et extraordinaires • de prendre les décisions relatives à l'admission et à la démission des membres, ainsi que de leur exclusion éventuelle • de veiller à l'application des statuts, de rédiger les règlements et d'administrer les biens de l'Association. 	<p>Article 17</p> <p>The functions of the Board are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • to take all measures to attain the goals of the Association; • to convene Delegate Assemblies; • to take decisions with regard to admission of new members, to resignations of members, and to their possible expulsion; • to ensure the Statutes are applied, to draft rules of procedure, and to administer the assets of the Association.
<p>Article 18</p> <p>L'Association est valablement engagée par la signature collective du président ou vice-président et d'un autre membre du Conseil.</p>	<p>Article 18</p> <p>The Association shall be validly bound by the joint signature of the President or Vice-President and at least one member of the Board.</p>

c) Comité de Pilotage de Projet	c) Project Steering Committee
<p>Article 19</p> <p>Le Conseil peut établir un ou plusieurs Comités de Pilotage de Projet constitués d'au moins un membre Délégué de l'Association, qui doit être désigné comme le président de ce comité, et peut comprendre une ou plusieurs autres personnes qui peuvent être membres de l'Association ou non et qui sont choisies par le Conseil en fonction de leur mérite individuel et la contribution au projet en question.</p> <p>Sauf élu comme membre conformément aux présents statuts, un membre d'un Comité de Pilotage de Projet ne doit pas être considéré comme un membre de l'Association. Le Conseil peut mettre fin à un Comité de Pilotage de Projet à tout moment. Un Comité de Pilotage de Projet ne doit pas être considéré comme le Conseil de l'Association. Un Comité de Pilotage de Projet ne peut pas exercer les pouvoirs et l'autorité du Conseil.</p>	<p>Article 19</p> <p>The Board can set up one or several Project Steering Committees. A Project Steering Committee is composed of at least one Delegate member of the Association, appointed as the president of this committee, and can include one or several entities, members or not of the Association, selected by the Board based on merit and contribution to the project.</p> <p>Unless elected as member in accordance to these articles, a member of a Project Steering Committee shall not be considered as a member of the Association. The Board can end a Project Steering Committee at any time. A Project Steering Committee shall not be considered as the Board of the Association. A Project Steering Committee can not exercise the powers and the authority conferred to the Board.</p>
<p>Article 20</p> <p>Chaque Comité de Pilotage de Projet sera responsable de la gestion active d'un ou plusieurs projets identifiés par le Conseil. Ces projets peuvent inclure, sans s'y limiter, la création ou le maintien de projets de logiciels Open Source.</p> <p>Sous réserve des directives du Conseil, le président de chaque Comité de Pilotage du Projet sera principalement responsable du/des projet (s) géré par un tel comité, et il ou elle doit établir des règles et des procédures pour la gestion quotidienne des projet (s) pour lesquels le comité est responsable. Pour s'acquitter de ses responsabilités, un Comité de Pilotage de Projet doit respecter les politiques, les procédures et les normes approuvées par le Conseil.</p>	<p>Article 20</p> <p>Each Project Steering Committee is responsible of the diligent management of one or more projects identified by the Board. These projects can include, but are not limited to, the creation or the maintenance of Open Source projects.</p> <p>Subject to the directives issued by the Board, the president of each Project Steering Committee shall be mainly responsible of the project(s) managed by such committee, and rules and processes shall be established for the daily management of the project(s) the committee is responsible of. To fulfill its responsibilities, the Project Steering Committee must abide the politics, the processes and the norms approved by the Board</p>
<p>Article 21</p> <p>Les membres de chaque Comité de Pilotage de Projet sont nommés par le Conseil ou par le président du Comité de Pilotage du Projet lorsque cela a été</p>	<p>Article 21</p> <p>The members of each existing Project Steering Committee shall be appointed by the Board or appointed by the president of the Project Steering Committee if authorized by the Board.</p>

<p>explicitement autorisé par le Conseil.</p> <p>Chaque membre d'un Comité de Pilotage de Projet doit servir le comité de pilotage jusqu'à ce que son successeur soit élu ou jusqu'à sa démission ou sa révocation par le Conseil.</p>	<p>Each member of a Project Steering Committee shall serve on such committee until his or her successor is elected and qualified or until his or her earlier resignation or removal.</p>
<p>VI Accord de Licence du Participant (ALP)</p> <p>Article 22</p> <p>OCA souhaite que tous les contributeurs d'idées, de code ou de documentation concernant les projets de l'Association complètent, signent et soumettent (via courrier postal, fax ou email) un Accord de Licence de Contributeur Individuel (Individual Contributor License Agreement - CLA-). Le but de cet accord est de définir clairement les termes qui régissent la propriété intellectuelle contributive à l'Association et qui permettent ainsi à l'Association de défendre le projet devrait-il y avoir, à une date ultérieure, un différend juridique concernant le logiciel. Un CLA signé est requis pour chaque membre Délégué et avant qu'une personne ait les droits de commit sur un projet de l'OCA.</p> <p>Si une société a assigné des membres de son personnel pour travailler sur un projet OCA, une Entité CLA (ECLA) est disponible afin de pouvoir contribuer à la propriété intellectuelle du projet au travers de la société, cette dernière étant liée dans le cadre d'un contrat de travail.</p> <p>Il est important de noter qu'une Entité CLA n'enlève pas l'obligation de chaque contributeur de signer son propre CLA en tant qu'individu, ceci afin de couvrir les contributions personnelles qui ne sont pas détenues par la société qui l'emploie et qui a signé un ECLA.</p> <p>Les CLA signés peuvent être transmis par courrier postal, fax ou par email.</p>	<p>VI Contributor License Agreement (CLA)</p> <p>Article 22</p> <p>OCA wishes that all contributors of ideas, code, or documentation to the Association projects complete, sign, and submit (via postal mail, fax or email) an Individual Contributor License Agreement (CLA). The purpose of this agreement is to clearly define the terms under which intellectual property has been contributed to the Association and thereby allow the Association to defend the project should there be a legal dispute regarding the software at some future time. A signed CLA is required for every Delegate member and before an individual is given commit rights to an OCA project.</p> <p>For a corporation that has assigned employees to work on an OCA project, a Entity CLA (ECLA) is available for contributing intellectual property via the corporation, that may have been assigned as part of an employment agreement.</p> <p>Note that an Entity CLA does not remove the need for every contributor to sign their own CLA as an individual, to cover any of their contributions which are not owned by the corporation signing the ECLA.</p> <p>CLAs may be submitted by traditional postal mail, fax, or by emailing a scan of the signed copy.</p>
<p>VII Dispositions diverses</p>	<p>VII Various Provisions</p>
<p>Article 23</p>	<p>Article 23</p>

